

UN OUTIL POUR LA VALORISATION DE LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

HENRI GIORDAN

Je propose au réseau Maaya de reprendre la méthodologie mise au point pour la création du portail *Langues d'Europe et de la Méditerranée (LEM)*. Ce prototype d'un portail internet consacré aux langues nationales, régionales ou minoritaires de cette région a été réalisé avec l'appui du ministère de la Culture français et peut être consulté à l'adresse <http://portal-lem.com>.

Le portail LEM est centré sur la valorisation de la diversité linguistique dans l'espace géopolitique de l'Europe et de la Méditerranée, mais il est souhaitable que des projets analogues soient mis en place dans les autres grandes régions de la Planète.

1. Les raisons de cette entreprise

L'intérêt de cet outil – que je désigne ici sous l'appellation « portail LEM » mais qui devrait prendre un autre nom lorsque la méthodologie s'appliquera à d'autres espaces géopolitiques – est justifié par les considérations suivantes.

Les dispositions juridiques, aux niveaux local, national et international sont indispensables pour préserver la diversité linguistique de l'humanité. Mais ces règles de droit ne pourront transformer la situation des langues aujourd'hui menacées que si elles peuvent s'appuyer sur une vigoureuse mobilisation des opinions publiques.

Le portail LEM se propose de contribuer à cette mobilisation en créant et en diffusant des informations à la fois scientifiquement validées et présentées de façon conviviale sur les langues présentes dans notre société. En donnant à voir l'appréhension du monde et les œuvres irremplaçables que toute langue produit, nous contribuerons à créer une perception positive de la diversité.

Nous nous inscrivons ainsi dans la logique du Conseil de l'Europe qui, en créant la *Journée européenne des langues*, en 2001 a défini des objectifs que notre portail cherche à atteindre avec ses moyens propres :

« Il est nécessaire d'améliorer la connaissance et la compréhension populaires de la diversité des langues d'Europe et des facteurs influant sur leur survie et leur développement. Il est nécessaire de susciter une curiosité et un intérêt accrus pour les langues. Il est nécessaire d'encourager un climat de tolérance linguistique au sein des nations et entre elles ».

2. L'actualité de cette initiative

Une étude approfondie des principaux sites généralistes consacrés aux langues montre qu'il n'existe, pour l'instant, aucun site qui remplisse de façon convaincante les objectifs que je viens de définir ci-dessus.

La définition du projet LEM a été précédée d'une étude approfondie des principaux sites consacrés aux langues en anglais, français, italien et espagnol. Les sites les plus importants que nous avons examinés sont notamment:

- [Wikipédia, Portail des langues](#) : La méthode de réalisation collaborative permet à Wikipédia de réaliser la meilleure source d'information sur les langues à l'heure actuelle.
- [Ethnologue](#) : le site bien connu du Summer Institute of Linguistics (SIL) de Dallas, qui donne quelques indications difficiles à synthétiser et dont la fiabilité reste à démontrer.
- [Euromosaic](#) est un site rassemblant les résultats d'une étude commanditée en 1993 par la Commission européenne sur un certain nombre de langues régionales de différents pays de l'Union européenne.
- Le site [L'aménagement linguistique dans le monde](#) réalisé par Jacques Leclerc présente de façon solide les politiques linguistiques des différents pays étudiés.
- [Linguamón - Maison des langues](#), organisme créé à Barcelone par le gouvernement de la Catalogne propose un site encyclopédique qui pour l'instant reste à l'état de projet.

Tous ces sites ont ceci en commun d'un présentent les langues de façon peu attractive. Ils présentent des résultats d'études (*Euromosaic*), des collections d'études (*L'aménagement linguistique*), de simples notices (*Ethnologue*). On attendait d'un organisme comme *Linguamón* à ce qu'il présente des données de façon à séduire l'internaute. Il n'en est rien ! Les fiches de ce site sont une copie d'une encyclopédie très médiocre... Finalement, c'est encore dans *Wikipédia* que l'on trouvera l'information la plus riche et la plus attrayante.

Nous sommes ici en présence d'un manque flagrant d'information généraliste sur la diversité linguistique que le recours aux nombreux sites, de qualité très inégale, consacré à telle ou telle langue ne saurait compenser.

3. La proposition du LEM

Face à cette situation, et pour atteindre les objectifs que nous avons défini plus haut, le Portail LEM propose une démarche caractérisée par deux choix fondamentaux.

3. 1. Une connaissance légitimée à la fois par la communauté scientifique et par les acteurs sociaux.

Le recueil des informations s'appuie sur la création d'un *réseau documentaire fédératif* conçu en s'inspirant des recherches récentes sur les notions de *workflow* et de « réseaux hybrides d'intelligence ». La connaissance produite de cette façon sera légitimée à la fois par la communauté scientifique et par les acteurs sociaux. Elle sera périodiquement actualisée, grâce au réseau documentaire fédératif mis en place.

Ce site mettra en ligne des informations de référence, contrôlées par un Comité scientifique et par une discussion permanente avec les utilisateurs.

3. 2. Un système de présentation des langues dans le prototype du site LEM qui remplit les objectifs suivants.

Ce site présente ces informations de façon attrayante, en utilisant les ressources technologiques les plus innovantes et fiables. Nous offrons des informations précises sur les données linguistiques qui caractérisent chaque langue. Nous mettons en évidence l'égalité de toutes les langues en mettant en ligne une documentation choisie sur la créativité culturelle de chaque langue : de la poésie et de la littérature à la musique, au théâtre et même aux arts plastiques. Un système de présentation des langues dans le prototype du site LEM qui remplit les objectifs suivants.

- Une qualité ergonomique qui rend la lecture d'une présentation générale de la langue particulièrement agréable grâce au soin apporté à la rédaction et aux illustrations dont la page est agrémentée.
- Une fiche normalisée permet de proposer les renseignements techniques essentiels sur chaque langue.
- Le développement de mini-site consacré chacun à une langue et mettant en évidence l'égalité de toutes les langues en proposant en ligne une documentation choisie sur la créativité culturelle de chaque langue : de la poésie et de la littérature à la musique, au théâtre et même aux arts plastiques..

La réalisation du site LEM est menée avec le souci de permettre un référencement optimal par les moteurs de recherche. Bien entendu, ce travail respecte les recommandations du W3C, est écrit en HTML 5 et utilise le codage UTF 8.

4. Perspectives de développement

La réalisation du portail Langues d'Europe et de la Méditerranée (LEM) est placée sous la direction d'Henri Giordan, ancien directeur de recherche au Centre National de la Recherche Scientifique et président du Forum des Langues de France, association loi 1901 qui a assuré le support juridique de la phase de préfiguration.

Pour l'instant une équipe a commencé ce travail en Italie sous la direction du prof. Giovanni Agresti à l'université de Teramo (Abruzzes) avec l'Association [LEM-Italia](#). Les résultats de ces travaux seront publiés dans une collection « Sociolinguia » dont le premier volume paraîtra prochainement.

Pour atteindre les objectifs définis ci-dessus, il conviendra de mettre en place des équipes régionales chargées de mettre en œuvre ce projet. Le réseau Maaya pourrait jouer un rôle essentiel dans ce processus.

5. Conclusion

Il est essentiel de ne pas se lancer dans le développement d'un projet ambitionnant de couvrir d'emblée l'ensemble des langues du monde ou même d'une région comme l'Europe ou l'Afrique. La plupart des projets de ce type, d'Ethnologue à Wikipédia, se sont donné un tel objectif et ont produit des résultats décevants.

Je préconise une démarche plus réaliste : essayer de mettre en place des équipes dans telle ou telle région, c'est à partir d'initiatives enracinées de façon précise dans un espace restreint que ce projet pourra se réaliser.

Un ensemble de sites de ce type donnera une vision concrète des réalités que recouvrent les principes du futur Sommet mondial sur le Multilinguisme.

Les actions qui marqueront le futur de l'humanité obéissent à cette logique des réseaux et des initiatives de base. Inspirons-nous plutôt de l'action du Colibri :

Un jour, dit la légende, il y eut un immense incendie de forêt. Tous les animaux terrifiés, atterrés, observaient impuissants le désastre. Seul le petit colibri s'activait, allant chercher quelques gouttes avec son bec pour les jeter sur le feu. Après un moment, le tatou, agacé par cette agitation dérisoire, lui dit : « Colibri ! Tu n'es pas fou ? Ce n'est pas avec ces gouttes d'eau que tu vas éteindre le feu ! »

Et le colibri lui répondit : « Je le sais, mais je fais ma part. »

(Légende amérindienne, racontée par Pierre Rabhi¹)

1. Voir aussi cette légende racontée en anglais par Wangari Maathai, première femme africaine à avoir reçu le prix Nobel de la paix : <http://www.colibris-lemouvement.org/colibris/la-legende-du-colibri>